

FILOLOGIA POLSKA II STOPIEŃ

WYBRANY PRZEDMIOT W JĘZYKU OBCYM

(I rok, semestr 2 letni, 30 godzin konwersatorium)

dr hab. Beata Nowacka, prof. UŚ

Title: "Exploring Global Reportage: From Page to Screen"

In a course of bi-weekly classes, we'll delve into the world of world reportage literature and its adaptations into film and stage. We'll explore various works from acclaimed authors such as Truman Capote, Ernest Hemingway, Marjane Satrapi, Svetlana Aleksijewicz, Ryszard Kapuscinski, and others. Additionally, we'll have discussions surrounding journalistic ethics, examining the cases of Gareth Jones, Walter Duranty, and Stephen Glass. Your input and suggestions for the course content are highly encouraged.

Class Format:

1. **Introduction to a film:** Each class will begin with an introduction to a film, highlighting its connection to the original book or reportage work. We'll discuss themes, characters, and the author's intentions, providing context for our viewing experience.
2. **Film Screening:** We'll then watch the film adaptation, immersing ourselves in its visual interpretation of the source material. Paying close attention to cinematography, direction, and performances, we'll analyse how the story unfolds on screen.
3. **Class Discussion:** Following the screening, we'll discuss a film, comparing and contrasting it with the original work.

dr hab. Marzena Walińska, prof. UŚ

Speeches that Changed Our World

Przedmiot poświęcony jest anglojęzycznym mowom i wystąpieniom publicznym, które miały decydujący wpływ na politykę i społeczeństwo XX i XXI wieku. Teksty te będą poddane analizie i interpretacji w kontekście ich funkcji perswazyjnej (podstawę stanowią oryginalne nagrania wraz z transkrypcją). Jako zaplecze teoretyczne wykorzystana jest anglojęzyczna literatura z zakresu retoryki współczesnej i klasycznej.

dr Alina Mitek-Dziemba

Innymi słowy. Przekład jako ćwiczenie wyobraźni i forma negocjacji międzykulturowej

Zajęcia o charakterze warsztatowym i konwersacyjnym, mające przygotować uczestnika do lektury tekstów literackich oraz opracowań naukowych w języku obcym (angielskim), a także wyposażyć go w podstawowe umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów z języka obcego, z uwzględnieniem specyfiki przekładu ustnego i pisanego. W trakcie zajęć uczestnicy zmierzą się z szeregiem problemów tłumaczeniowych na przykładzie tekstów z różnych dziedzin, co pozwoli na pogłębienie ich znajomości języka obcego i da im możliwość zapoznania się z warsztatem tłumacza oraz ukaże tłumaczenie jako kluczową dla współczesności formę negocjacji kulturowych znaczeń. Tematyka zajęć zostanie wybrana z następujących zagadnień: polityczne aspekty tłumaczenia, obecność przekładu w życiu kulturowym i społecznym, tłumaczenie jako element komparatystyki literackiej, typologie przekładu, pojęcie nieprzetłumaczalności, językoznawcze i literaturoznawcze teorie przekładu, pojęcie interferencji i *faux amis*, problem błędów w przekładzie, strategie i techniki translacyjne, wprowadzenie do przekładu poetyckiego, tłumaczenie literatury dla dzieci, tłumaczenie piosenek, tłumaczenie podpisów filmowych, tłumaczenie na potrzeby teatru, zagadnienia przekładu automatycznego, feministyczne i postkolonialne aspekty przekładu.

dr Alina Mitek-Dziemba

W stronę wspólnoty więcej-niż-ludzkiej. Wprowadzenie do humanistyki środowiskowej

Zajęcia o charakterze warsztatowym i konwersacyjnym, skoncentrowane na ćwiczeniu przez uczestników umiejętności analizy i interpretacji tekstów literackich w języku obcym (angielskim), a także podejmowania ustnej dyskusji i polemiki w trakcie wspólnej lektury artykułów naukowych z zakresu teorii literatury i kultury. Celem zajęć jest przedstawienie uczestnikowi szerokiego spektrum pojęć z zakresu humanistyki środowiskowej, z uwzględnieniem zarówno tradycyjnej ekokrytyki czy ekopoetyki, krytycznych studiów ludzko-zwierzęcych (animal studies), jak i nowszych formuł w rodzaju studiów nad roślinami (plant studies),

akwakrytyki (blue humanities) oraz studiów nad antropoceniem (Anthropocene studies). Przegląd narzędzi i formuł badawczych w języku angielskim ma pozwolić uczestnikowi kursu nie tylko na swobodną lekturę opracowań krytycznych z tego obszaru, ale też na wykształcenie umiejętności rozumiejącej lektury tekstów literackich oraz zdolności włączania się w dyskusję w języku angielskim na tematy szczególnie ważne dla współczesności, związane z kryzysem surowcowym, walką o zasoby, katastrofą klimatyczną, komunikacją pojętą szerzej niż tylko antropocentrycznie, a także potrzebą bezprecedensowego rozwoju społecznej wyobraźni w kierunku demokracji uczestniczącej, obejmującej wielość istnień i form życia.